## **ARREY DIVINE**

|  |  |
| --- | --- |
| E mail : | [arrey\_divine@yahoo.com](mailto:arrey_divine@yahoo.com) |
| Gmail : | [arreydivine@gmail.com](mailto:arreydivine@gmail.com) |
| Skype : | live:arreydivine |
| G talk : | [arreydivine@gmail.com](mailto:arreydivine@gmail.com) |
| LinkedIn: | https://www.linkedin.com/profile/preview?locale=en\_US&trk=prof-0-sb-preview-primary-button |
| Twitter:  Tel: | @divinearrey  (+237)675176526 / 691 75 08 46 |

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**PERSONAL STATEMENT**

French into English translator, Subtitler, transcriber and proof reader with five years of professional experience. Holder of a Master of Arts Degree in Translation and Audio-visual Translation.

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DOMAINS OF EXPERTISE**

* **Information and Communication Technologies (ICT)**: websites, computers (hardware & software), electronics, games and media
* **Legal**: Patents, Contracts, court hearings, certificates & diplomas, trademarks tax customs and administrative documents
* **Medical**: Instruments, cardiology, health care, reports and leaflets
* **Business**: finance, banking, economics, market research, e-commerce accounting and auditing, reports)
* **Engineering**, hydraulic, electrical, industrial, mechanical automotive, construction and architecture, weaponry
* **Audio & videos**: court flows, mp3, mp4, and srt files
* **General:** Tourism, manuals /user guides, reports, insurance, adverts, travels, social sciences, transport, NGOs, human resources

-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**SOFTWARE RESOURCES**

* **Translation Software:** SDL Trados 2009, 2011, 2014 and 2015. Wordfast Pro, MemoQ, MS Office 2007 and 2016 Adobe acrobat, InDesign, Photofiltre.
* **Subtitling software:** Spot and Subtitle Workshop.
* **Transcription Software:** VIQ and RCP, VoxSigma, Audacity and Jet Audio Player.
* Terminology and online resources

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**RATES:**

My rates are negotiable on the basis of the type of text/ file (technical or general), audibility, (audio &video files), spotting, as well as deadline..

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**EXPERIENCE TO DATE**

* April 2016: Translation and proofreading of a set of 11 Power Point Presentations on Massive Telecommunication Tracking Systems for N-SOFT
* April 2016: Translation of a User manual on Cooktop with range hoods for HQ Translators
* April 2016: Disambiguation projects for Appen
* April 2016: A huge ongoing bible translation project
* March 2016: Translation of a series of TV spots on Malaria Transmission for Tookwa Inc.
* March 2016: Transcription and translation of a series of files for Translation Gate
* March 2016: Translation of a series of certificates for TranslatorsUnlimited
* February 2016: Translation of two Material Safety Data Sheet on stable animal feed additive for Trad Translation. (25000 words)
* January 2016: Proofreading of a report on Ball test bearings for SKF (150 pages)
* January 2016: Translation of the regulatory innovations for the Inter-African Conference on Insurance Markets – CIMA.
* January 2016: Project manager: Translation of an OIE mission report and related documents on Livestock in Guinea. (250,000 words)

-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ACADEMIC BACKGROUND

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LEVEL** | **INSTITUTION** | **PERIOD** | **CERTIFICATE OBTAINED** |
| Professional training | Advanced School of Translators and Interpreters ASTI | October 2010 | M.A. in Translation |
| University | University of Buea | December 2008 | B.A. English & French |
| High School | Government Bilingual High School Bafoussam | June 2004 | GCE Advanced Level |
| Secondary School | Martin Luther King Bilingual College - Bafoussam | June 2002 | GCE Ordinary Level |

**PUBLICATIONS:**

* MA Thesis on Translation Quality Assessment of the Interlingual Auto-Subtitles in the Film *Le Temoin de L’Ombre* by Mireille Kouyembous Idolette.

***-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------***

**REFERENCES**

LEON KAMGA

HQ-Translators

Office: +237 22 71 38 38

Mobile: +237 75 45 27 04/+237 99 82 07 25 Skype: leon.kamga Yahoo/Msn:leonkamgafr@yahoo.fr

PETER S. WILLAYI  
Director, Futures Link1 (Language and Education Services)   
PO Box 1609 - Douala, Cameroon  
Tel: [+237 699961168](tel:%2B237%2099961168) / 6[77521606](tel:77521606)  
Email: [ftslink1@hotmail.com](mailto:ftslink1@hotmail.com)  
Website: www.ftslink1.com /   Website: [www.translink1.net](http://www.translink1.net)

CREAM HE

Project Manager  
TRD Translation & Language Service LTD   
www.trdtrans.com; http://www.proz.com/profile/1579478  
Tel. (Landline): 400-6363-551  
Fax: [+86-28-86256551](tel:%2B86-28-86256551)  
Mobile: [+86-15828344220](tel:%2B86-15828344220)

Skype: hewenhejia